

德国，一个冬天的童话

海涅 著

冯至 译

人民文学出版社

一九七八年·北京

德国，一个冬天的童话

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷一厂印刷

字数 103,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 6 插页 3

1978年1月北京第1版 1978年1月北京第1次印刷

书号 10019·2558 定价 0.45元

目 次

| | |
|---------------|----|
| 译者前言 | 1 |
| 序 言 | 1 |
| 第 一 章 | 7 |
| 第 二 章 | 12 |
| 第 三 章 | 16 |
| 第 四 章 | 22 |
| 第 五 章 | 31 |
| 第 六 章 | 37 |
| 第 七 章 | 42 |
| 第 八 章 | 50 |
| 第 九 章 | 56 |
| 第 十 章 | 59 |
| 第 十 一 章 | 62 |
| 第 十 二 章 | 68 |
| 第 十 三 章 | 72 |
| 第 十 四 章 | 76 |
| 第 十 五 章 | 84 |
| 第 十 六 章 | 90 |

序 言

下面这篇诗，是我今年一月在巴黎写的，那地方的自由空气侵袭到一些章节里，比我本来所希望的更为尖锐。我不得不立即把些好象不适应德国气候的地方加以冲淡和删削。虽然如此，当我在三月把原稿寄给我的汉堡出版者的时候，还有各种各样的顾忌提出来要我考虑。我必须再一次搞这讨厌的修改工作，可能会有这样情况，那些严肃的声音不必要地减弱了，或者被幽默的铃声过于轻快地给掩盖了。有些赤裸的思想，我在急躁的愤怒中又扯掉了它们的无花果叶^①，这也许伤害了一些假装正经的、脆弱的耳朵。我很抱歉，但我一意识到有些更大的作家也犯过类似的错误，就足以自慰了。为了作这样的辩解，我完全不想提到阿里斯托芬^②，因为他是一个绝对的异教徒，他的雅典观众虽然受过古典教育，但是很少懂得道德。我引塞万提斯和莫里哀为证^③，就能更为合适；塞万提斯写作是为了两个卡斯提州的高等贵族，莫里哀是为了凡尔赛伟大的国王和伟大的宫廷！啊，我忘记了，我们生活在一个十分资产阶级化的时代，可惜我已预先看到，

在史卜累河畔，要不就在阿尔斯特河畔④，有教养阶层的许多女士们对于我的可怜的诗篇将要轻蔑地皱起多少有些弯曲的小鼻子。但是我以更大的遗憾预先看到的，是那些民族伪善者的大声疾呼，他们如今与政府的嫉恨相配合，也享受检查制度充分的宠爱和尊敬，并能在日报上领先定调子，用以攻击那些敌人，而那些敌人同时也是他们至高无上的主子们的敌人。对于这些身穿黑红金三色制服的英勇走卒的不满，我们心里是有所警惕的。我已经听到他们的醉话：“你甚至亵渎我们旗帜的颜色，你这诬蔑祖国的人，法国人的朋友，你要把自由的莱茵河割让给他们！”你们放心吧。我将要重视而尊敬你们旗帜的颜色，如果它值得我的重视和尊敬，如果它不再是一种无聊的或奴性的儿戏。若是把这黑红金的旗帜树立在德国思想的高峰，使它成为自由人类的旌旗，我就愿意为它付出最宝贵的满腔热血。你们放心吧，我跟你们同样地热爱祖国。为了这种爱，我把十三年的生命在流亡中度过，也正是为了这种爱，我又要回到流亡中，也许长此下去，无论如何决不哭哭啼啼，也不做出愁眉苦脸的可怜相。我是法国人的朋友，正如我是一切人的朋友一样，只要他们是理性的和善良的，我自己也不会愚蠢或卑劣到这样地步，以至于去希望德国人和法国人这两个人类优秀的民族互相扭断头颅，使英国和俄国从中得利，使地球上所有的容克地主和僧侣都幸灾乐祸。你们安心吧，我永远不会

把莱因河割让给法国人，理由很简单：因为莱因河是属于我的。诚然，它属于我，是由于不能出让的与生俱来的权利，我是自由的莱因河的更为自由的儿子，在它的岸上安放过我的摇篮，我完全不能理解，为什么莱因河应属于任何一个别人，而不属于本乡本土的人们。至于亚尔萨斯和洛林^⑤，我自然不能那么轻易地把它们并入德国，象你们所干的那样，因为这两个省的人民是牢固地联系着法国，由于他们在法国大革命中所获得的权利，由于那些平等法律和自由制度，这些法律和制度使资产阶级的心情觉得很舒适，而对于广大群众的胃却还远远不能满足。可是，亚尔萨斯人和洛林人将会再与德国联合，倘若我们完成法国人已经开始的事业，倘若我们在实践中超越了法国人，象我们在思想领域中已经做到的那样，倘若我们突飞猛进，直到完成思想的最后结论，倘若我们摧毁了奴隶制度，直到它最后的隐身所天堂，倘若我们把居住在天上人间的神从他的屈辱中救出来，倘若我们成为神的解救者，倘若我们使可怜的剥夺了幸福权利的人民、被嘲弄的创造精神和被凌辱的美又得到他们的尊严，正如我们伟大的先师们所述说、所歌颂的和我们作为弟子们所希望的那样——诚然，不只是亚尔萨斯和洛林，全法国随后也要归属我们，全欧洲，全世界——全世界将要成为德意志的！每当我在栎树荫下散步时，我常常梦想德国的这个使命和世界权威。这就是我的爱国主义。

我将要以最后的决心，断然不顾一切，总之，以无限忠诚在另一本书里回到这个题目上来^⑥。对于最坚决的反对论调，我会给以重视，如果它出自一种信念。就是最粗暴的敌对态度我也要耐心原谅，甚至对于白痴我也要答辩，只要他自以为是认真的。与之相反，我的完全沉默的蔑视却给予那毫无气节的败类，他从可厌的嫉妒心和肮脏的私人陷害出发，想方设法在舆论中败坏我良好的名誉，同时还运用爱国主义的、要不就是宗教的和道德的假面具。德国政治的和文艺的新闻界的无政府状况，在这样关系中时常被一种使我不胜惊讶的本领所利用。诚然，舒服特勒^⑦并没有死，他还永远活着，多年来他就是文艺界绿林强盗中一个组织完善的匪帮的领袖，那些强盗在我们新闻报纸的波希米亚森林中搞他们的营生，隐蔽在每个灌木丛、每个树叶后面，听从他们尊严的首领的最轻微的口哨。

还有一句话。《冬天的童话》是目前由霍夫曼—康培出版社出版的《新诗》的末卷。为了能印成单行本，我的出版者必须把这篇诗送交主管的官厅请它特别照顾，新的改动和删削都是这个更高级的批判的结果。

汉堡，1844年9月17日

亨利希·海涅

〔注 释〕

① 无花果叶，西方的艺术作品在裸体形象的阴部多用无花果叶遮盖作为饰物。

② 阿里斯托芬(Aristophanes, 公元前446?—385?), 古希腊的喜剧作家, 他的喜剧中有许多地方对于当时政治、社会, 以及思想问题进行讽刺。

③ 塞万提斯(Cervantes, 1547—1616), 西班牙小说家, 《唐·吉珂德》的作者。莫里哀(Molière, 1622—1673), 法国喜剧作家。“两个卡斯提”(Kastilien), 西班牙中部的两个州, 即旧卡斯提与新卡斯提。“伟大的国王”指法王路易十四。

④ 史卜累(Spree)河畔指柏林。阿尔斯特(Alster)河畔指汉堡。

⑤ 亚尔萨斯(Elsass)、洛林(Lothringen)是法国东北部与德国为邻的两个省。关于这两个省的归属问题, 在历史上德国和法国常发生争执。

⑥ 这时海涅还在写另一部著作《关于德国的通信》(Briefe über Deutschland), 作为这篇诗的补充, 但是没有完成, 只写了第一封信。

⑦ 舒服特勒(Schuftele), 意思是坏蛋, 是席勒剧本《强盗》中的一个反面人物。波希米亚(Böhmen), 在捷克斯洛伐克西北部, 席勒剧本中的强盗们在这一带的森林里活动。



第 一 章

在凄凉的十一月，
日子变得更阴郁，
风吹树叶纷纷落，
我旅行到德国去。

当我来到边界上，
我觉得我的胸怀里
跳动得更为强烈，
泪水也开始往下滴。

听到德国的语言，
我有了奇异的感觉；
我觉得我的心脏
好象在舒适地溢血。

一个弹竖琴的女孩，
用真感情和假噪音
曼声歌唱，她的弹唱

深深感动了我的心。

她歌唱爱和爱的痛苦，
她歌唱牺牲，歌唱重逢，
重逢在更美好的天上，
一切苦难都无影无踪。

她歌唱人间的苦海，
歌唱瞬息即逝的欢乐，
歌唱彼岸，解脱的灵魂
沉醉于永恒的喜悦。

她歌唱古老的断念歌^①，
歌唱天上的催眠曲，
用这把哀泣的人民，
当作蠢汉催眠入睡。

我熟悉那些歌调与歌词，
也熟悉歌的作者都是谁；
他们暗地里享受美酒，
公开却教导人们喝白水。

一首新的歌，更好的歌，

啊朋友，我要为你们制作！
我们已经要在大地上
建立起天上的王国。

我们要在地上幸福生活，
我们再也不要挨饿；
绝不让懒肚皮消耗
双手勤劳的成果。

为了世上的众生
大地上有足够的面包，
玫瑰，常春藤，美和欢乐，
甜豌豆也不缺少。

人人都能得到甜豌豆，
只要豆荚一爆裂！
天堂，我们把它交给
那些天使和麻雀。

死后若是长出翅膀，
我们就去拜访你们，
在天上跟你们同享
极乐的蛋糕和点心。

一首新的歌，更好的歌！
象琴笛合奏，声调悠扬！
忏悔的赞诗消逝了，
丧钟也默不作响。

欧罗巴姑娘已经
跟美丽的自由神订婚，
他们拥抱在一起，
沉醉于初次的接吻。

虽没有牧师的祝福，
也不失为有效的婚姻——
新郎和新娘万岁，
万岁，他们的后代子孙！

我的更好的、新的歌，
是一首新婚的歌曲！
最崇高的庆祝的星火
在我的灵魂里升起——

兴奋的星火热烈燃烧，
熔解为火焰的溪流——

我觉得我无比坚强，
我能够折断栎树！

自从我走上德国的土地，
全身流遍了灵液神浆——
巨人又接触到他的地母，^②
他重新增长了力量。

〔说明与注释〕

这首长诗的第一章，表达了作者经过十二年的流亡生活又踏上祖国土地时所感到的内心的激动。诗中提到两种截然不同的歌，一种是弹竖琴的女孩弹唱的“断念歌”和“催眠曲”，一种是作者所要制作的更好的、新的歌。前一种歌的作者指的是当时一些反动的浪漫主义诗人们，他们与教会合流，用虚伪的爱情和宗教麻痹人民，脱离现实，为封建统治阶级的利益服务。后一种歌则充满信心和热情，宣传早期社会主义思想，在世界上消除剥削。在《序言》中提到的“另一部书”即《关于德国的通信》里，有一段话和诗里的精神是一致的：“消灭对天堂的信仰，不仅具有道德的重要性，也有政治的重要性：人民群众不再以基督教的忍耐承受他们尘世上的苦难，而是渴望地上的幸福。共产主义是这转变了的世界观的自然的的结果，并且遍及全德国。”

① 宗教上麻醉劳苦人民乐天知命、不要起来反抗的歌曲。

② “巨人”，指希腊神话中的安泰（Antäus）。安泰的父亲是海神，母亲是地神。安泰在和敌人战斗时，只要一接触到他的母亲大地，他便有不可战胜的新的力量。

第二章

当小女孩边弹边唱，
弹唱着天堂的快乐，
普鲁士的税关人员
把我的箱子检查搜索。

他们搜查箱里的一切，
翻乱手帕、裤子和衬衣；
他们寻找花边，寻找珠宝，
也寻找违禁的书籍。

你们翻腾箱子，你们蠢人！
你们什么也不能找到！
我随身带来的私货，
都在我的头脑里藏着。

我有花边，比布鲁塞尔、
麦雪恩的产品更精细，^①

一旦打开我针织的花边，
它的锋芒便向你们刺去。

我的头脑里藏有珠宝，
有未来的王冠钻石，
有新的神庙中的珍品，
伟大的新神还无人认识。

我的头脑里有许多书，
我可以向你们担保，
该没收的书籍在头脑里
构成鸣啭的鸟巢。

相信我吧，在恶魔的书库
都没有比这更坏的著作，
它们比法莱斯勒本的
霍夫曼的诗歌危险更多。②

一个旅客站在我的身边，
他告诉我说，如今我面前
是普鲁士的关税同盟，
那巨大的税关锁链。

“这关税同盟”——他说——
“将为我们的民族奠基，
将要把四分五裂的祖国
联结成一个整体。

在所谓物质方面
它给我们外部的统一；
书报检查却给我们
精神的、思想的统一——

它给我们内部的统一，
统一的思想 and 意志；
统一的德国十分必要，
向内向外都要一致。”

〔说明与注释〕

作者进入德国国境，受到普鲁士税关人员的检查，但是作者认为，自己头脑里的革命思想是任何反动势力所不能禁止或没收的。在这章诗里的后四节，作者借用一个旅伴对于以普鲁士为首的德意志各邦的关税同盟的“称赞”，讽刺了关税同盟和书报检查令。当时由于德国工业逐渐发展，德国资产阶级提出关税统一和政治统一的要求，普鲁士政府于1834年发起关税同盟，除奥地利外，德意志各邦大多数都参加了。关税同盟对于德国经济的发展，起了一定的促进作用，但它也为普鲁士在经济上的领导地位打下基础。海涅为德国的民主统一